· 中医英译 ·

从《针对西方读者的中医导论——打开中医之门》 看中国文化形象自塑

高 芸

作为一种重要的跨文化实践,中医翻译在中国文化形象构建中的作用不容忽视。正如中国外文局副局长黄友义所指出的,“中译外首先是一个战略性问题,用外语对外介绍中国,绝不仅仅是纯粹性的、业务性的工作,而是关系到中国的国际形象的大事”^[1]。因此,跨文化传播视角下的中医翻译不是简单的在语言层面的汉译英,而是涉及了意识形态、形象构建、文化规范等更为宏观的研究范畴。中医翻译的跨文化传播研究历史不长,主要集中在翻译核心概念、翻译原则、翻译理论、翻译策略及方法方面^[2-5],而对国家文化形象塑造没有直接涉及。本文围绕谢竹藩教授及其子谢方博士的译作《针对西方读者的中医导论——打开中医之门》(以下简称《导论》),通过分析其采用的翻译策略以期发现这些策略对塑造中国文化形象所产生的作用,从而期待在中医学术著作英译以及其他中医学文本翻译中,国家文化形象塑造能得到更多关注,对提升我国文化形象、提高国家软实力发挥应有的作用。

1 国家文化形象自塑与中医学学术译作

国家文化形象是国家形象的重要构成,是国家对内形成向心力和凝聚力,对外产生亲和力和感召力的软实力^[6],它是衡量一个国家文化影响力的重要指标,并集中体现了一国的国民素质和精神面貌^[7]。建构国家文化形象是一个“自塑”和“他塑”互动的过程^[6]。“自塑”是由国内政府、机构和民众塑造,而“他塑”是由国外政府、机构和民众塑造。目前国家文化形象的研究主要集中在“他塑”方面,而对“自塑”形象研究很少涉及。实际上,塑造良好的中国形象仅靠他塑是不够的^[8]。一个国家只有主动进行对外文化传播和弘扬,直接参与中国形象的构建,才能提高国家的感召力和吸引力,赢得他国文化的认可和追随^[9]。

2017 年 1 月,全国中医药工作会议上首次提出把“中医药文化发展”上升为国家战略,同年 7 月《中医药法》正式颁布。可见,中医文化已成为中国文化国际化的重要标志。通过中医跨文化传播,推动中医文化“天人合一”、“整体观念”、“辨证施治”、“医乃仁术”等核心价值观在世界范围内得到认知、认同,乃至推广,从而让中医学走向世界,将对构建和提升我国文化形象以及软实力有着明显的促进作用。然而,由于中医文化具有的民族独特的精神内涵和气质,难以被国外受众理解和接受^[10]。尤其在西方主流医学占据了话语霸权地位的大环境下,有关中医的负面言论通过舆论媒介的传播,已经对我国的国家文化形象的建构构成了挑战和威胁^[10]。这些障碍的产生,除了意识形态因素外,很重要的原因是大多数西方人不熟悉中国的语言、文化、历史和现状。全面、客观、真实地向世界介绍中医文化,是一项长期而艰巨的工作。中医翻译在这方面起着至关重要的作用。

学术著作英译是中医翻译重要组成部分,是了解国内外学术界对于中医文化的认知和看法的重要窗口。近年来,随着我国的经济快速发展以及中医文化的影响力的不断提高,国际汉学界显现出对中医文化的浓厚兴趣,出版了一批关于中医典籍、教材方面的译作,促进了国外读者对中医文化的了解和认可。同时,国内一批学者积极地致力于这方面研究,《导论》堪当“讲好中医文化故事”、自塑中国文化形象的典范。其主要译者谢竹藩教授是北京中医药大学中西医结合研究所教授,是全国著名中西医结合专家,在中西医结合思路、中医临床研究方法学、寒热辨证和寒热药性理论、中医名词术语英译等方面成绩卓著^[11],被世界卫生组织(WHO)誉为制定 WHO 西太平洋地区传统医学名词术语国际标准的领军核心。这本书从西方目标受众的角度出发,通过把中医和西医进行比较,全面、真实地向西方读者介绍了中医基础理论、诊断与治疗以及临床常见疾病。译者采取的编译以及译、释并用的翻译策略促进了受众的理解和认知,达到良好的传播效果,从而直接或间接提升我国文化形象。本文将对翻译策

基金项目:上海市哲学社会科学规划教育学一般项目(No. A1913)

作者单位:上海中医药大学外语中心(上海 201203)

通讯作者:高芸, Tel: 021-51322229, E-mail: gybook2002@163.com

DOI: 10.7661/j.cjim.20190410.007

略以及塑造的中国文化形象进行具体分析。

2 编译翻译策略与塑造的国家文化形象

编译,顾名思义,指编辑和翻译。德国功能主义翻译理论将翻译视为一种跨文化的信息传播活动,主张译文的预期目的或功能决定翻译策略和方法的选择。为了适合某些读者或为了译文的目的,译者需要在一定程度上改变原文的内容和形式^[12]。《导论》的目标受众是西方的中医学爱好者、学生以及中医从业人员。预期目的是提供中医基础理论、诊断、治疗等方面的信息,同时能够对西方读者产生感染功能,增强中医的可信度和吸引力。为了达到预期目的,译者显示出敏锐的受众意识,努力契合目标语读者的交际需求、兴趣、阅读期待和文化背景,在保留中医文化精髓的前提下,采用编译的策略,力图提供给西方读者内容和形式都十分适合的外文。

在内容上,《导论》并未涉及全部中医学知识,而是选择从西方视角看最具独特性,与西医最有互补性的中医学方面的内容。除了常规内容外,《导论》在篇首增加了“中医文化介绍”章节,提供有关中国古代哲学、古汉语以及中国科学传统方面的中医文化背景知识。结尾部分增加了“常见病”章节,阐述了经现代临床研究证实有效的临床常见病中医治疗方法。在形式上,《导论》顺应目标语的语篇规范和文本样式,构建起符合西方读者阅读习惯的语篇,尤其是采取的叙述视角以及和读者互动的策略极大地提升了译文传播效果。

2.1 比较的叙述视角

在叙述视角上,中西医之间的比较贯穿了书中全部内容。译者把西方医学当做一面镜子,通过将中医与西医相比较,清楚地回答什么是中医,以及中医在世界医学的定位。这种视角有助于消除西方读者认知语境的障碍,产生和译文的充分关联,从而能够更好地理解译文。下面具体举例说明。

例 1 Ancient Greek medicine shares many similarities with traditional Chinese medicine. The concept of *pneuma*, which means air, may be partly compared with the Chinese concept of qi, as qi does refer to air in the process of respiration on some occasions... However, the concept of qi is much broader than *pneuma* ... In the context of body structure, qi is comparable to atom in Greek philosophy rather than *pneuma*.^[13]

希腊是欧洲最早出现合理、科学的医学体系的国家。译者通过指出中医核心概念“气”在功能上和古

希腊医学概念“*pneuma*”,以及在结构上和古希腊哲学中“*atom*”相似之处,帮助西方读者消除对“气”的陌生感,易于接受和理解“气”这个抽象概念。正如《导论》书中所说,“弥合不同的前提是存在共同点。中西医都和人类的健康和疾病有关,它们的治疗方法原理相同。这些看上去明显、但却容易忽视的相同点为中西医进行比较和结合提供了基础”^[13]。把对中西医不同之处的分析建立在两者共同之处上可以达到在西方读者中产生情感共鸣,易于接受中医的效果。

例 2 Of course, there are great differences (between yin-yang theory and Western medical philosophy), the main of which is that the Chinese theory is macrocosmic, while the modern Western theory is microcosmic... Microcosmic guidance did lead to great advancement of medicine... The Chinese medical knowledge is often neglected by Western medicine and its macrocosmic point of view may provide modern medical research or treatment brand new directions. That is why integration of Chinese medicine with Western medicine may promote the development of world medicine as a whole.^[13]

译者在指出阴阳理论和西方医学哲学的共同之处后,着重分析了两者的不同:中医重宏观而西医重微观。在客观分析两者医学体系的利弊后,进而得出结论:中医可以为现代医学研究和治疗提供新方向,通过取长补短,中西医可以共同促进世界医学的发展。这段文字没有回避中医学理论的欠缺之处,也没有夸张中医学理论的作用,从而给西方读者留下实事求是的印象,增强了内容可信度。同时,呈现出一个致力于全球人类健康与世界医学发展的良好国家形象。

例 3 The meridian qi can be perceived by both the patient and the practitioner during acupuncture treatment... while an objective sensation can be transmitted through the needle to the practitioner as a sudden deep tightening that resembles the feeling on the fish pole when fish takes the bait.^[13]

译者巧妙地把施针者感受到的肌肉收紧感比喻为钓鱼人感受到鱼上钩时的感觉。把中医的一些抽象概念和西方受众熟悉的事物和感觉巧妙联系,不仅能够使西方读者产生相似的文化联想,帮助他们理解文本,而且生动有趣的表达增强了文本的吸引力。

2.2 与读者互动的策略

语篇的互动性是指作者、读者和语境之间的相互作用^[14],是西方学术体裁的重要特征之一^[15]。语言策略包括读者介入语、自我提及语、模糊限制语、态度语等。《导论》采取恰当的策略与读者互动,起到了吸引受众、打动受众的作用。

例 4 However, if such analogical classification works over and over again, we must at least show the respect to the fact and admit that it is practically useful, no matter how inconceivable the assumption may be by logical reasoning.^[13]

中国传统学术传统一般要求采用第三人称,与受众缺乏直接关系。而近十几年来西方学术规约提倡运用第一人称,以受众介入的视角,诉诸受众感受。这句话选用 **we** 作为主语,把读者作为同行专家介入语篇,拉近了和读者的距离,引导论者接受书中的观点。此外,在西方修辞传统熏陶下,西方读者十分看重话语可信度。句中通过“**must**”、“**may**”两个模糊限制语有节制的、谨慎地表达译者的观点和态度,增强了话语的可信度。

例 5 The assumption has been confirmed by modern research on the therapeutic effects of heat-clearing and detoxicating medicinals. Many of such medicinals can act against the toxins of the bacteria, particularly the endotoxins. It is really a marvel that without the aid of modern technology, the ancient Chinese discovered the anti-toxic effect of those medicinals, named the pathogen as toxin, and defined the therapeutic effect as detoxication.^[13]

与主张中立客观的、无感情色彩的中国传统学术传统不同,这句通过态度语的使用表明译者情感。句中的“**marvel**”、“**really**”两个词充分表达译者对中医的赞叹与自信,对中医文化的自豪感油然而生。这种态度和情感不是空穴来风,而是坚实地建立在“现代医学研究确认”的事实基础上,增强了中医文化对西方读者的可信度与吸引力。

3 译、释并用的翻译策略与塑造的中国文化形象

中医文化负载词是中医翻译的重点和难点。《导论》采用译、释并举的策略,以西方读者易于理解和接受的方式输出中医文化的特异之处。在“中医文化走出去”的国家战略指导下,译者有意识地采用异化策略,以拼音、直译的形式对外介绍和阐释具有中医特色的文化负载词,尽可能保留中国文化的异质元素。诚然,中国文化西译过程中,为适应外国受众的思维习

惯,得到西方读者的接受和认同,采用归化翻译是不可避免^[16]。只有为他们提供相关的背景知识,解释一种文化中独有的事物,才能提高信息传播的清晰度,避免被曲解、误解^[1]。译释并举的具体翻译策略举例如下。

3.1 同位语

例 6 Listening and smelling are taken as one examination simply because both share the same Chinese word 闻(wen), a polysemantic word meaning to pay attention that one can hear and also to perceive the odor that one can smell.^[13]

在跨文化翻译中,同位语是处理文化缺省现象时最常用的一种形式^[1]。中医术语“闻(wen)”有双重意思,西方受众无法从拼音本身理解它的涵义。这句话用一个名词短语作同位语,具体解释了“**wen**”既可以指听到的声音,也可以指闻到的气味。

3.2 括号注释

例 7 Water metabolism includes two major processes: distribution of the clear (useful) fluid throughout the body, and excretion of turbid (waste) fluid out of the body.^[13]

这句话用括号的形式说明中医术语“clear fluid”里的“clear”意思是“useful”,“turbid fluid”里的“turbid”意思是“waste”。既保持中国文化的异质元素,又易于西方受众理解,而且最大程度上保证了行文流畅。这也是为什么《导论》鲜见尾注和角注,而广泛使用括号注释的原因。

3.3 类别词

例 8 In Chinese medicine, the internal organs of the human body are collectively called visceral organs, or more precisely, zang-fu organs, and can be chiefly classified into “zang-organs”, “fu-organs” and “extraordinary organs.”^[13]

“脏腑”带有浓厚的中医文化特色,是重要的中医术语。译者先是用医学常用的 **visceral organs** 做了归化翻译,然后采取在“**zang**”和“**fu**”后面分别加类别词“**organ**”归纳的方法进行了注释,既保留了中国文化特色,又避免了由于中西医对脏腑不同理解可能造成的误解。

3.4 背景注释和归化

例 9 What is Confucian humaneness? The following citations from the book *Analects* will

give the answer. "A humane person loves the people." ...A humane person loves people. This is an illustration to show that Confucian humane-ness may be equated to Christian godliness. Here humaneness means "love the people" while for the equivalent Christian slogans, "... God is love, and he who abides in love abides in God, and God abides in him."^[13]

儒家仁爱精神是中医核心价值观的基础。通过引用《论语》里的语句可以帮助外国受众深入了解博大精深的中国文化,满足他们新奇感,进而激起他们对中国文化的热爱。同时,译作采用归化译法,把“儒家仁爱”和西方人熟悉的“基督教敬虔”联系起来,以最大限度地靠近目的语读者,使西方受众获得对异国文化的感性认识,增强对中医文化的认同。

4 结论

《导论》通过采用编译以及译释并用的翻译策略,产生很好的对外传播效果,呈现出博大精深、充满自信,与时俱进、致力于全球人类健康的中医文化,塑造出具有亲切感、感召力的良好国家文化形象,表现出热爱生活,热爱文化,和世界各国和谐共处,积极为构建美好人类共同体贡献自己力量的中华民族的形象。这无形中消解了西方媒体有关中医以及中国文化的负面言论,对提升我国在国际社会的国家文化形象以及国家软实力发挥了积极作用。

参 考 文 献

- [1] 卢小军主编. 国际形象与外宣翻译策略研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2015: 62, 138, 141.
- [2] 葛校琴. 国际传播与翻译策略—以中医翻译为例[J]. 上海翻译, 2009, 24(4): 26-29.

- [3] 王彬. 论中医歌赋翻译中的文化传播力建构[J]. 外语教学, 2016, 37(4): 110-113.
- [4] 罗海燕, 邓海静. 文本类型理论指导下的中医外宣资料英译[J]. 中国中医基础医学杂志, 2017, 23(4): 567-570.
- [5] 张丽, 张焱. 从海外中医教育现状看中医文化翻译与传播[J]. 中医药导报, 2018, 24(7): 7-10.
- [6] 于平. 国家文化形象建构的自觉、自信和自强[J]. 艺术百家, 2011, 27(5): 32-35.
- [7] 吴磊. 非物质文化遗产保护与国家文化形象的建构[J]. 前沿, 2011, 33(21): 188-191.
- [8] 胡开宝, 李鑫. 基于语料库的翻译与中国形象研究: 内涵与意义[J]. 外语研究, 2017, 34(4): 70-75.
- [9] 吴友富. 对外文化传播与中国国家形象塑造[J]. 国际观察, 2009, 30(1): 8-15.
- [10] 乔宁宁, 张宗明. 中医文化身份的建构及其在跨文化传播中的价值适应[J]. 中医杂志, 2016, 57(7): 541-544.
- [11] 李梦伊, 李宁, 叶晖, 等. 谢竹藩教授中医寒热辨证研究及学术思想的继承与展望[J]. 中国中西医结合杂志, 2015, 35(1): 5-8.
- [12] 张美芳. 编译的理论与实践——用功能翻译理论分析编译实例[J]. 四川外语学院学报, 2004, 25(2): 95-98.
- [13] Xie ZF, Xie F. Contemporary introduction to Chinese medicine [M]. Beijing: Foreign Language Press, 2010: 4, 16, 21, 22, 24, 25, 32, 44, 91, 96, 119.
- [14] 柴改英, 任大玲. 语篇的互动性研究[J]. 四川外语学院学报, 2003, 24(2): 103-105.
- [15] Hyland K. Academic writing English [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Education Press, 2014: 89-144.
- [16] 王慧莉. 新闻外宣翻译原则探析[J]. 上海翻译, 2017, 32(2): 24-29.

(收稿: 2018-11-06 在线: 2019-05-07)

责任编辑: 赵芳芳